Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za Jego dni Juda zostanie zbawiony, a Izrael będzie mieszkał bezpiecznie\* – a to jest Jego imię, którym Go będą nazywać: JAHWE naszą sprawiedliwością.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za Jego dni Juda zostanie zbawiony, a Izrael będzie mieszkał bezpiecznie. Takim imieniem będą Go nazywać: JAHWE naszą sprawiedliwością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za jego dni Juda będzie zbawiona, a Izrael będzie mieszkał bezpiecznie. A to jest jego imię, którym będą go nazywać: JAHWE NASZĄ SPRAWIEDLIWOŚCIĄ. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za dni jego Juda zbawiony będzie, a Izrael bezpiecznie mieszkać będzie; a toć jest imię jego, którem go zwać będą: Pan sprawiedliwość nasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni zbawion będzie Juda, a Izrael bezpiecznie mieszkać będzie, a to jest imię, którym go zwać będą: JAHWE sprawiedliwy nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W jego dniach Juda dostąpi zbawienia, a Izrael będzie mieszkał bezpiecznie. To zaś będzie imię, którym go będą nazywać: Pan naszą sprawiedliwością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za jego dni Juda będzie wybawiony, a Izrael będzie bezpiecznie mieszkał; a to jest jego imię, którym go zwać będą: Pan sprawiedliwością naszą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za jego dni zostanie zbawiony Juda, Izrael zaś zamieszka bezpiecznie. A takie jest imię, którym będą go nazywać: JAHWE naszą sprawiedliwością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za dni jego panowania Juda będzie zbawiony, Izrael zaś będzie mieszkał bezpiecznie. Takie jest imię, którym będą go nazywać: «PAN naszą sprawiedliwością». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Juda wybawiony będzie za dni Jego, a Izrael będzie mieszkał bezpiecznie. A to jest Imię Jego, którym zwać Go będą: ”Jahwe naszą Sprawiedliwością!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В його днях Юда спасеться, й Ізраїль замешкає в упевності, і це імя, яким його назве Господь в пророках: Йоседек. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za jego dni Juda będzie zbawiony, a Israel zamieszka bezpiecznie; a oto jego imię, którym Go będą nazywać: WIEKUISTY naszą sprawiedliwością! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za jego dni Juda zostanie wybawiona, także Izrael będzie mieszkał bezpiecznie. A to jest imię, którym będzie nazwany: ʼJAHWE naszą prawościąʼ ”. |

1. 1) <x>290 11:1-4</x>; <x>330 37:15-28</x>; <x>300 3:18</x>; <x>350 2:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)